

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA > EDIZIONE > Amics, s'ie·us trobes avinen > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 249 volte

CANZONIERE A

- letto 202 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amics.jpg>



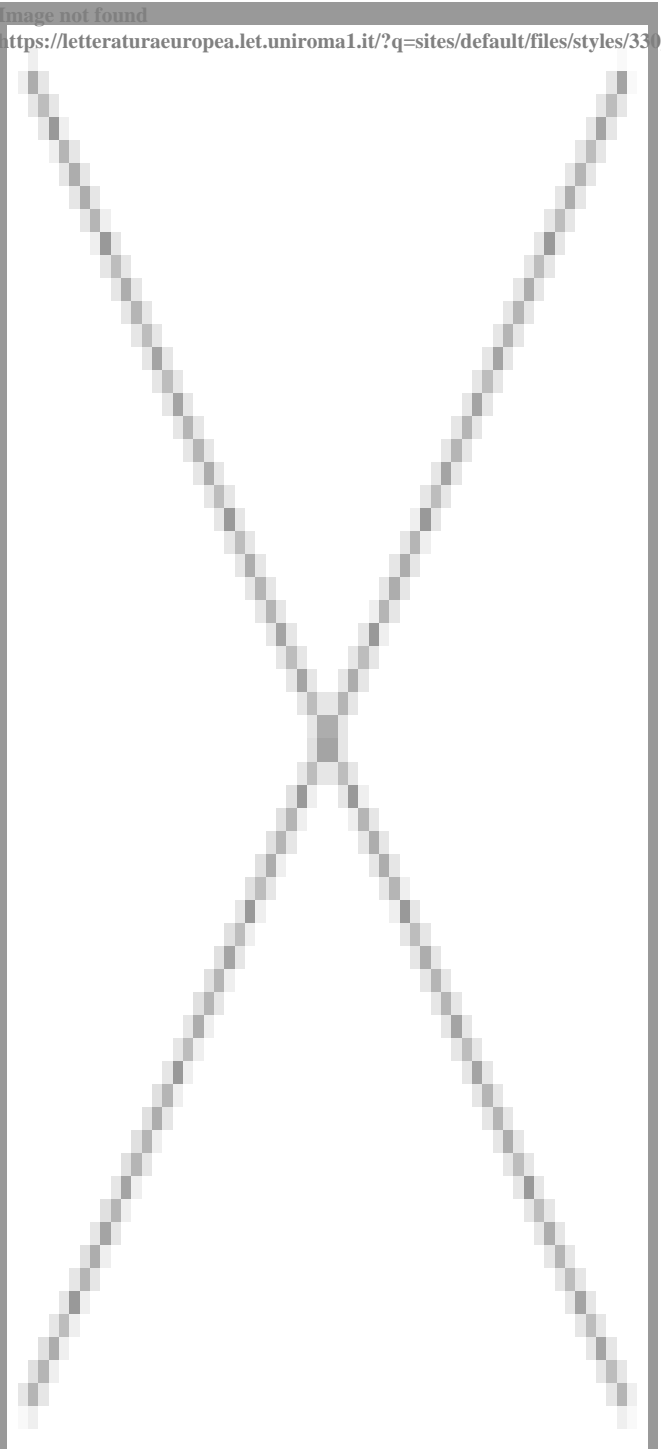
Image not found

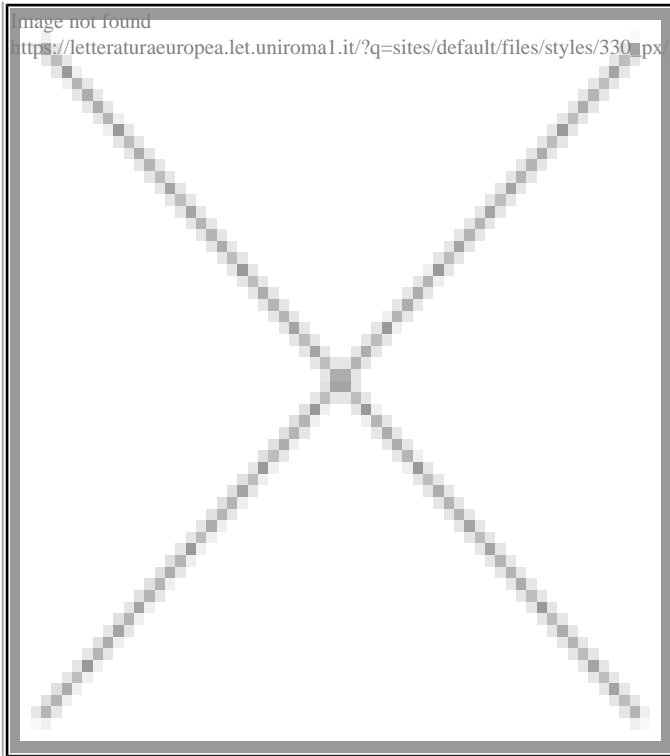
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ja%20de%20chantar.jpg>



- letto 147 volte

Edizione diplomatica

	<p>168r-169v</p> <p>Amics sieus trobes aumen. humil e franc edebona mer- ce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal queu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lau zar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen. Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fel lon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que ra zonamen. Sieu fazia uas uos nuill fa limen. Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen. Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en- q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen. Tot autramor teing anien. Esapch atz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais</p>
--	---



ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.

Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.

- letto 169 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amics sieus trobes auinen. humil e franc edebona merce. Beus amera q(ua)nd era men soue. q(ue)us trob uas mi mal e fellon etric. Efauc chanssos p(er) tal qeu fassa auzir. Vostre bon pretz dond eu non puosc sofrir. Que nous fassa lauzar atota gen. Onplus mi faitz mal (et) adiramen.	Amics, s?ie-us trobes avinen, humil e franc e de bona merce, be-us amera, quand era m?en sove que-us trob vas mi mal e fellon e tric; e fauc chanssos per tal q?eu fassa auzir vostre bon pretz, dond eu non puosc sofrir que no-us fassa lauzar a tota gen, on plus mi faitz mal et adiramen.
	II
Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius a marai debon cor edefe. Tro q(ue) ueirai si iam ualria re. Sius mostraua cor fellon ni enic. Non farai ia car no uuoil puscatz dir. Qieu anc uas uos agues cor de faillir. Cauriatz pois cal que razonamen. Sieu fazia uas uos nuill falimen.	Jamais no?us tenrai per valen ni-us amarai de bon cor e de fe, tro que veirai si ja-m valria re si-us mostrava cor fellon ni enic; non farai ja, car no uuoil puscatz dir q?ieu anc vas vos agues cor de faillir c?auriatz pois calque razonamen, s?ieu fazia vas vos nuill falimen.
	III

<p>Eu sai ben camí estai gen. Si bels dizon tuich que mout descoue. Que do(m)pna prei acauallier defe. Ni quel teigna totztemps apres de se. Mas cel qo ditz non sap ges ben gauzir. Qieu uuoill proar enans qem lais morir. Qel prei ar ai un gran reuenimen. Qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi estai gen si bels dizon tuich que mout descoue que dompna prei a cavallier de fe ni que-l teigna totz temps apres de se, mas cel q?o ditz non sap ges ben gauzir, q?ieu uuoill proar enans qe-m lais morir, q?el prejar ai un gran revenimen qan prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	IV
<p>Assatz es fols qui men repren. De uos amar pois tant gen mi coue. E cel qo ditz non sap cum ses deme. Ni nous uei ges aras si cum uos uic. Qan me dissetz que non agues cossir. Que cal cora porria endeuenir. Que nauria en-q(ue)ras gauzimen. De sol lo dich nai eu lo cor gauzen.</p>	<p>Assatz es fols qui m?en repren de vos amar, pois tant gen mi cove e cel q?o ditz non sap cum s?es de me; ni no-us vei ges aras si cum vos vic qan me dissetz que non agues cossir que calc?ora porria endeuenir que n?auria enqueras gauzimen, de sol lo dich n?ai eu lo cor gauzen.</p>
	V
<p>Tot autramor teing anien. Esapchatz ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre q(ue)malegra em reue. on mais ensent dafan ede destric. Em cuig ades alegrar egauzir. De uos amics qieu no(n) puosc conuenir. Ni ioi non ai ni socors non aten. Mas sol aitant qan naurai endormen.</p>	<p>Tot? autr? amor teing a nien e sapchatz ben que mais jois no-m soste, mas lo vostre que m?alegra e-m reve, on mais en sent d?afan e de destric; e-m cuig ades alegrar e gauzir de vos, amics, q?ieu non puosc conuenir, ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitant qan n?aurai en dormen.</p>
	VI
<p>Oimais non sai qeus mi presen. Que cercat ai (et) ab mal (et) ab be. Vostre dur cor don lomieus nois recre. E nous o ma(n) qieu mezeussaus o dic. Que noia me si nom uoletz gauzir. Decal q(ue) ioi esim laissatz morir. Faretz pechat. eserainen tormen. Eseretz ne blasmatz uilana-men.</p>	<p>Oimais non sai qe-us mi presen, que cercat ai et ab mal et ab be vostre dur cor, don lo mieus noi-s recre; e no-us o man, q?ieu mezeussa-us o dic: que noia me, si no-m voletz gauzir de calque joi, e si-m laissatz morir, faretz pechat e serai n?en tormen, e seretz ne blasmatz vilanamen.</p>

- letto 143 volte

CANZONIERE I

- letto 149 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

image not found

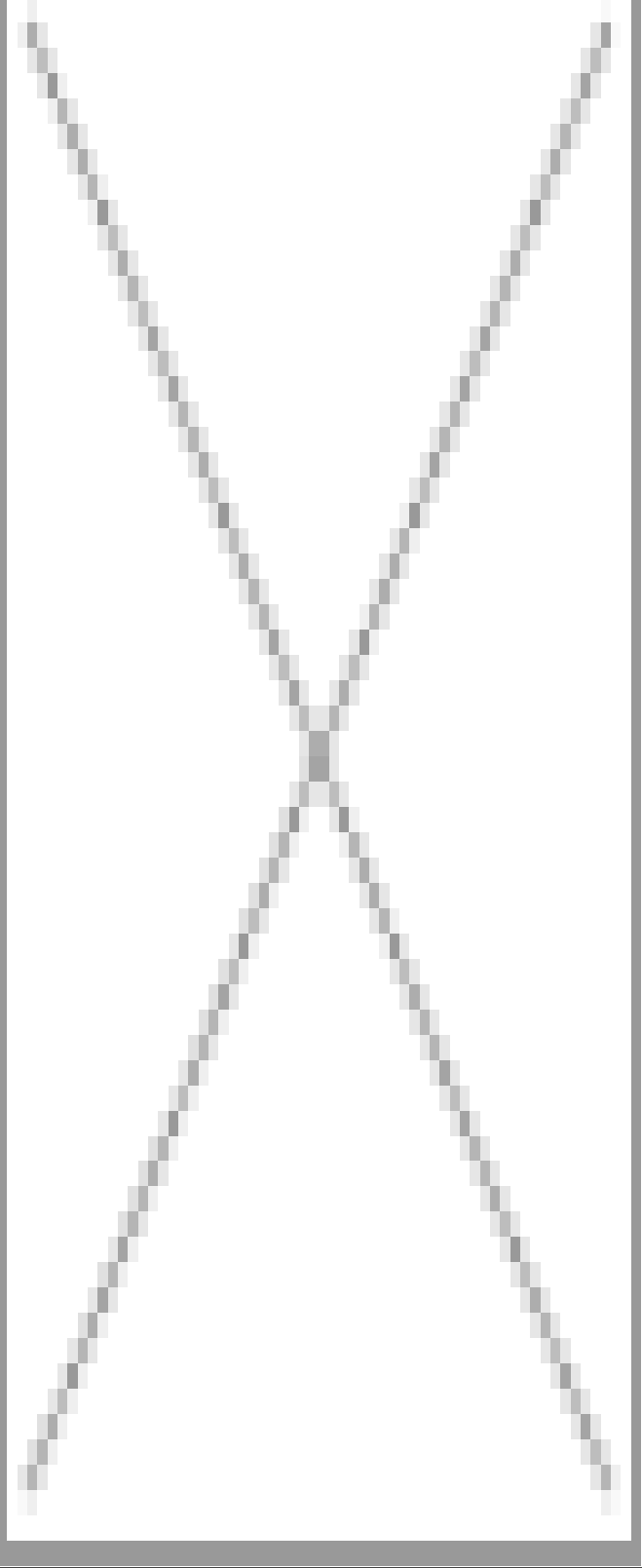
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_263.jpeg&itok=



- letto 134 volte

Edizione diplomatica

	125r
--	------



Amics sius trobes auinen.
 Humils efranc ede bo(n)a
 merce. Beus amera ca(n)t
 eramen soue. Q(ue)us trob
 ues mi malefol etric.
 Em fatz cansos p(er) tal qe
 fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz
 don eu n(on) puosc soffrir.
 Q(ue)us nous fassa lausar
 atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).
 Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama
 rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua-
 lria re. Sius monstraue cor felon ni enit.
 No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc
 ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois
 calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu
 ill faillimen.
 Eu sai ben camì esta gen. Si ben dison tuig
 que mout descoue. Que domna preia cau
 allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n)
 pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben
 iauzir. Q(ue)u ueel pregar ena(n)z q(ue)m lais mo-
 rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n).
 Canc prec cellui don ai greu pessamen.
 Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar
 pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap
 quoses de me. Ni nous uit gens absuels si
 com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues
 consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau
 rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo
 cor iausen.
 Tot autramor teing anien. Esapcha ben
 que mais iois nom soste. Mas lo uostre
 quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n)
 ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir.
 De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n)
 ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na
 ura endurmen.
 Oimais no(n) sai queus me presen. Que cer-
 cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo
 mieus nous recre. Enous oman q(ue)u me-
 seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau-
 sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez
 peccat eseretz entormen. Eseretz enblasma-
 z uilanamen.

- letto 151 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Amics sius trobes auinen. Humils e franc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trobes ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).</p>	<p>Amics, si?us trobes avinen, humils e franc e de bona merce, be?us amera, cant era m?en sove que-us trob ves mi mal e fol e tric; em fatz cansos per tal qe fas auzir vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir que-us no?us fassa lausar a tota gen, on plus mi faietz mal asiramen.</p>
	II
<p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius amara i de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamuarria re. Sius monstrea cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.</p>	<p>Jamais no?us tenrai per valen ni?us amarai de bon cor ni per fe, per ver veirei si ja?m valria re si?us monstrea cor felon ni enit; non farei ja, qu?eu no veill puesca dir qu?eu anc ves vos agues cor de faillir, c?auriatz puois calque razonamen, s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.</p>
	III
<p>Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais morir. Quel p(re)jar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi esta gen si ben dison tuig que mout descoue que domna prei a cavallier de se ni que?l teingna totz temps tan pres de se, mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir, qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir qu?el prejar ia n?ai nos douz reuenimen canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	IV
<p>Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen.</p>	<p>Assatz es fols qui me repren de vos amar, pos tan gen m?en conue e cel c?o ditz no sap quo s?es de me; ni no?us vit gens ab suels si com uos vit quan me disetz que non agues consir que calc?ora pori endeuenir quei n?aurie encora ausimen: de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen</p>
	V
<p>Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.</p>	<p>Tot? autramor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.</p>
	VI

Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u meseis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iausir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.

Oimais non sai que?us me presen,
que cercat ai et a mal et a be
vostre dur cor, lo mieus no?us recre;
e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic,
qu?em noiamez si non volez jausir
de calque joi, e si?m laissatz morir,
farez peccat e seretz en tormen,
e seretz en blasmaz vilanamen.

- letto 167 volte

CANZONIERE K

- letto 133 volte

Riproduzione fotografica

- letto 105 volte

Edizione diplomatica

- letto 106 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 115 volte

CANZONIERE N

- letto 127 volte

Riproduzione fotografica

- letto 108 volte

Edizione diplomatica

- letto 101 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 114 volte

CANZONIERE d

- letto 134 volte

Riproduzione fotografica

- letto 114 volte

Edizione diplomatica

- letto 113 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 120 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1082>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0340

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>